

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

**MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA ITA>RUS 2° LINGUA
I ANNUALITÀ**

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

DOCENTE

KAJOYAN OFELYA

OBIETTIVI

La capacità di leggere e scrivere l'alfabeto cirillico sarà il primo ed imprescindibile obiettivo da affrontare. Il corso mira all'acquisizione delle tecniche fondamentali per tradurre dall'italiano verso la lingua russa dei testi di livello elementare. Attraverso esercizi a difficoltà progressiva, saranno introdotte nozioni grammaticali fondamentali. Raggiunto un discreto livello di comprensione di testi scritti, si passerà ad affrontare la traduzione di brevi testi finalizzata anche ad un rafforzamento della grammatica. Attraverso la traduzione dei piccoli testi verranno man mano incrementate la comprensione e la conoscenza delle regole grammaticali della lingua russa. Trattare testi di varie fonti, permetterà di confrontarsi con la lingua di tutti i giorni, con i suoi modi di dire e le sue peculiarità. Le traduzioni svolte in classe oppure a casa, verranno discusse ed analizzate permettendo un continuo miglioramento ed affinamento del lavoro svolto. Saranno lette e scritte sulla lavagna le diverse soluzioni della traduzione, ne sarà fatta discussione, analisi, correzione e commento collettivo degli errori comuni che sorgono durante la traduzione scritta. All'interno del corso verranno affrontate anche le regole di punteggiatura. Saranno compilati glossari relativi ad ogni argomento trattato. Durante tutta la durata del corso verranno inoltre fornite conoscenze sulla cultura, usanze e tradizioni del popolo russo. Particolare attenzione sarà prestata all'uso delle espressioni idiomatiche e modi di dire.

CONTENUTI

I test proposti prevedono:
- traduzioni di singole frasi
- dialoghi e testi relativi alle esigenze fondamentali della vita quotidiana
- brevi biografie

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

D. Magnati, F. Legittimo

Titolo

COMUNICARE IN RUSSO 1 CON CD

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2017

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | G. MOUNIN |
| Titolo | <i>TEORIA E STORIA DELLA TRADUZIONE</i> |
| Editore | EINAUDI, TORINO |
| Anno di pubblicazione | 1992 |

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| Autore | B. OSIMO |
| Titolo | <i>MANUALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore | ULRICO HOEPLI |
| Anno di pubblicazione | 2004 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | I.S.ALEKSEEV |
| Titolo | <i>TRAINING PROFESSIONALE DEL TRADUTTORE</i> |
| Editore | SOIUZ, SAN PIETROBURGO |
| Anno di pubblicazione | 2005 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA |
| Titolo | <i>LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)</i> |
| Editore | BULZONI |
| Anno di pubblicazione | 2001 |

| | |
|-----------------------|---|
| Autore | M.N.ESSAKOVA, J.N.KOL'ZOVA |
| Titolo | <i>PRAKTICHESKIJ KURS RUSSKOGO JAZIKA</i> |
| Editore | RUSKIJ JAZIK |
| Anno di pubblicazione | 2015 |

| | |
|-----------------------|--|
| Autore | L.N.ŠIBKO |
| Titolo | <i>OBŠIJE VOPROSI METODIKI PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i> |
| Editore | ZLATOUST |
| Anno di pubblicazione | 2015 |

| | |
|---------|---|
| Autore | A.N. SHCHUKIN |
| Titolo | <i>METODICA PREPODAVANIIJA RUSSKOGO JAZIKA KAK INOSTRANNOGO</i> |
| Editore | FLINTA |

| | |
|-----------------------|------|
| Anno di pubblicazione | 2017 |
|-----------------------|------|

| | |
|--------|-----------|
| Autore | L. GRIECO |
|--------|-----------|

| | |
|--------|-----------------------------|
| Titolo | <i>UNA LINGUA PER TUTTI</i> |
|--------|-----------------------------|

| | |
|---------|--------------------|
| Editore | VALMARTINA FIRENZE |
|---------|--------------------|

| | |
|-----------------------|------|
| Anno di pubblicazione | 1980 |
|-----------------------|------|

| | |
|--------|------------|
| Autore | V. KOVALEV |
|--------|------------|

| | |
|--------|---|
| Titolo | <i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO-RUSSO</i> |
|--------|---|

| | |
|---------|------------|
| Editore | ZANICHELLI |
|---------|------------|

| | |
|-----------------------|------|
| Anno di pubblicazione | 2010 |
|-----------------------|------|